**02. gaga’ na qmalup ru mita’ siliq**

狩獵規範與鳥占習俗

Introduction to Atayal grammar, pp. 291-302

Speaker: unknown 尖石鄉玉峰村mrqwang

a: cingay balay qu gaga’ nya’ musa’ qmalup ru qmbuyang qani.

m: 狩獵的規範非常多。

a: ita’ Tayal sa sraral hiya’ mga, mha ni smqolu’ ru aki maniq hi’ na qsinuw mga, siki musa’ qmalup ru qmbuyang te hhlahuy ga, mosa’ maki qu qqsinuw ka nniqun nha’.

m: 聽說從前我們泰雅族人如果嘴饞想吃獸肉，必須去森林裡狩獵，這樣才有獸肉可吃。

a: musa’ qmalup ru qmbuyang qani ga, ini’ balay hmci’ wah!

m: 狩獵真的不是一件隨隨便便的事。

a: mutu nha’ spgluw squ gaga’ ka snbil na binkisan ta’.

m: 我們必須遵守祖先所留下來的規範。

a: ini’ gluw gaga’ ru si phmut musa’ qmalup ru qmbuyang mga, mutu ini’ qoyat ru kya kruma’ ga, mutu nha’ s’agal mxal ma.

m: 據說不遵守祖訓而隨意去狩獵的話，通常不會有好運（沒有收穫），而且有時候會因此而受傷。

a: gaga’ na qmalup ru qmbuyang qani ga, cingay qu pinqzywan ni mama’ maku’ Temu’.

m: 我的叔叔Temu’述說很多關於狩獵的規範。

a: yan nqu puniq nqu hka’ ngasal mga, ini’ zyuci ru ini’ ani spksyuw squ squliq uzi ma.

m: 聽說家裡的爐火不能熄滅，也不能借給別人。

a: ssquliq ka musa’ qmalup ru qmbuyang uzi mga, ini’ tring wayay ru ini’ nha’ ani sptring kkneril qu patus ru slqiy ma.

m: 聽說要去打獵的人不能摸麻線，而且不讓婦人摸槍枝或弓箭。

a: ini’ sxu’ pagay ru ini’ sapuh ngasal uzi qu kkneril ma.

m: 聽說婦女也不能舂米和打掃。

a: zik na ’osa’ nha’ qmalup ru qmbuyang ga, ini’ plengi kmal qu ke’ mha p’agal saku’ balay bqanux ru mit wah mha ma.

m: 聽說去狩獵之前，不能講大話說：「我將獵到山鹿和山羊等。」

a: maki sa ska tuqiy uzi mga, ini’ hpasi ru ini’ gnogi ma.

m: 聽說在狩獵途中不能開玩笑或嬉鬧。

a: kya qutux gaga’ ka ini’ nha’ balay an s’alax hiya’ mga, mita’ siliq qani ma.

m: 聽說有一種規範務必謹守，那就是鳥占。

a: son mha mita’ siliq qani hiya’ ga, nanu’ yasa qu musa’ mung qwas na siliq son nha’.

m: 所謂鳥占就是去聽靈鳥的歌聲。

a: mita’ siliq qani hiya’ mga, nanu’ zik na ptzywaw nha’ squ krahu’ na zywaw ga, mutu nha’ s’usa’ mung qwas na siliq ma.

m: 有關鳥占儀式，聽說就是族人要執行重大事情前，通常要去聽靈鳥的歌聲。

a: blaq qu pnongan nha’ qwas na siliq ga, mutu nha’ pcywagun qu zywaw ka aki nha’ nyux pcywagun qani.

m: 如果族人聽到靈鳥的歌聲是好的話，他們通常就會著手進行他們要做的事情。

a: mha ni yaqih qu qwas ka pnongan nha’ qasa lga, ini’ nha’ qhli mtzywaw ru si hngaw lma.

m: 如果聽到的歌聲是不好的話，那麼族人就不會勉強執行想做的事情，並且會休息。

a: nanu’ mita’ siliq qani qu pspngan nha’ mtzywaw squ krahu’ na zywaw.

m: 鳥占是族人判斷重大事情的依據。

a: yan nqu smhzi’, tmngasal, musa’ tmblihun smze’, musa’ qmalup ru qmbuyang.

m: （重大事情）像遷移、蓋房子、提親和狩獵等。

a: zik na ’osa’ nha’ qmalup ru qmbuyang mga, tun nha’ qu qutux squliq ka mmosa’ qmalup qasa mha ’se mung qwas na siliq ha mha.

m: 聽說去狩獵之前，族人會叫一位要去狩獵的人去聽靈鳥的歌聲。

a: nanu’ lmon nya’ balay musa’ mung te tuqiy ka ’osa’ nha’ qmalup qu qwas na siliq qasa pi.

m: 而這位獵人真的會先到獵徑上聆聽靈鳥的歌聲。

a: qwas na siliq qani ga, kya blaq nya’ ru kya uzi qu yaqih nya’.

m: 靈鳥的歌聲有吉也有凶。

a: mha ni pongan nya’ siliq cyux mqwas te kraya’ na tuqiy. nanu’ hazi’ teta’ qmzi’ qutux uruw ru pongan nya’ siliq cyux mqwas te kyahu’ na tuqiy lga, blaq qasa hiya’ ma.

m: 如果這位獵人聽到靈鳥在獵徑上方唱歌，（而且當他）差不多繞了一個山谷之後，又聽到靈鳥在獵徑下方唱歌，聽說那是好事。

a: yasa qu “mssyuk” son nha’.

m: 那就是所謂的「反向大吉」的意思。

a: mha ni giway maki te kraya’ na tuqiy, ini’ ga, giway maki te kyahu’ na tuqiy qu qwas na siliq ga, yaqih qasa hiya’ ma.

m: 如果靈鳥的歌聲都集中在獵徑上方或都集中在獵徑下方，聽說那是壞事。

a: yasa qu “mtntun” son nha’.

m: 那就是所謂的「集向不吉利」的意思。

a: yaqu mha ni wal pinrayas mlaka’ te gleng nya’ qu siliq ru yaqih balay pongan qu qwas nya’. qasa ga, “ml’ax pinrayas” son nha’ qasa hiya’.

m: 如果靈鳥在他的前方（由上而下或由下而上）橫越飛行，而且歌聲非常難聽，那就是所謂的「橫向輓歌大凶」的意思。

a: yani ga, p\_yang balay yaqih son nha’.

m: 這就是最壞的事。

a: “mssyuk” qu qwas ga, nyux pcbaq mha ana musa’ qmalup ru qmbuyang.

m: 「反向大吉」的歌聲在教獵人可以去狩獵。

a: yaqu “mtntun” ru “ml’ax pinrayas” ga, nyux hmtwiy mha si bzinah ru laxi usa’ qmalup ru qmbuyang.

m: 「集向不吉利」和「橫向輓歌大凶」是在阻止（獵人），並且暗示（獵人） 回頭，不要去狩獵。

a: mung qwas na “mtntun” ru “ml’ax pinrayas” ga, ini’ balay usa’ qmalup ru qmbuyang pi.

m: 聽到「集向不吉利」和「橫向輓歌大凶」的歌聲時，真的不要去狩獵。

a: mutu nha’ tlaman musa’ mung lozi kinsuxan nya’ qu qwas na siliq qasa.

m: 通常他們隔天又會試著去聽靈鳥的歌聲。

a: nanu’ maki qutux squliq na qalang ta’ mha i mama’ Temu’ ga, Watan Tali’ qu lalu’ nya’.

m: 我的叔叔Temu’說，我們部落裡有一個人，他的名字叫Watan Tali’。

a: hiya’ qasa mga, ini’ gluw gaga’ ru si phmut musa’ qmalup ma.

m: 聽說他不遵守規範，隨隨便便就去打獵。

a: minxal musa’ qmalup qu Watan Tali’ qasa ma.

m: 聽說有一次，Watan Tali’去打獵。

a: si kte nyux msgaliq qu muzi’ nya’ gi bintaqan na waqit bzyok qnhyun.

m: 結果他的大腿撕裂，因為被山豬的獠牙刺破。

a: nanu’ si kslaq qu ramu’ na muzi’ nya’ ma.

m: 聽說他的大腿血流滿灘。

a: uxul sstnaq ni Besu’ Yumin ru spanga’ nya’ mwah ngasal.

m: 幸好Besu’ Yumin遇到他，並且把他背回家。

a: nanu’ yasa cqryan nha’ sinlalu’ mha Watan Bzyok qu lalu’ nya’ gi ini’ gluw gaga’ ru betaqan na bzyok qnhyun.

m: 所以大家都謔稱他為Watan Bzyok（豬），因為他不遵守規範而且被山豬刺到。

a: cingay balay ssquliq ka wal pongan mha wal magal mxal, ini’ ga, musa’ mkin’alay sa hhlauy.

m: 常聽到許多類似的故事說，獵人在叢林裡受傷或空手而回。

a: qasa hiya’ ga, nyux cbaqan na gaga’ sa mha qani pinqzyu’ i mama’ maku’ Temu’.

m: 那是受到規範的教訓，我的叔叔Temu’是這樣說的。

a: nanu’ yani qu gaga’ na qmalup ru mung qwas siliq ita’ Tayal.

m: 這就是我們泰雅族的狩獵規範與鳥占習俗。